

Toscana bilingue (1260-1430) *Per una storia sociale del tradurre medievale*



Il convegno intende discutere la questione del “tradurre” medievale – dal latino al volgare e viceversa, ma anche da un volgare a un altro – in una prospettiva interdisciplinare che allo scavo filologico accompagna un’analisi sociale e culturale del fenomeno. A tal fine, a partire dalla Toscana l’indagine è estesa ad alcune regioni della penisola italiana e ad altre aree geografiche europee, in modo da porre in termini comparativi il problema storico della distribuzione sociale dei saperi.

giovedì 8 novembre 2018

Auditorium S. Margherita, Campo S. Margherita, Dorsoduro 3689

9:00 Accoglienza dei partecipanti e saluti del dott. **Dario Pellizzon**, Direttore dell’Area Ricerca

9:30 Introduzione

A. Montefusco (Università Ca' Foscari Venezia)
Che cos'è la storia sociale del tradurre medievale

10:00 **B. Grévin** (CNRS, Paris) *Bilinguismo e diglossia*

10:30 Discussione

11:00 Pausa

Sessione 1.1 **Le lingue in questione**

Presiede: **L. Leonardi** (Università degli Studi di Siena; CNR - OVI)

11:30 **R. Viel** (Università degli Studi di Bari) *Tra Provenza e Toscana: testi, lingua, e manoscritti dal XIII al XV secolo*

12:00 **F. Zinelli** (EPHE, Paris) *Francese d'Italia e francese di Toscana (tradizioni manoscritte)*

12:30 Discussione

13:00 Pausa Pranzo

Sessione 1.2

Presiede **E. Burgio** (Università Ca' Foscari Venezia)

14:30 **J. Hayez** (LAMOP; CNRS e Université Paris 1 – Panthéon-Sorbonne) *I mercanti toscani alle prese con il latino intorno al 1400: spie di contatti linguistici negli archivi mercantili*

15:00 **C. Gadrat** (Aix-Marseille Université)
Traduire Marco Polo du toscan au latin

15:30 Discussione

16:00 Pausa

Sessione 2 **Lingue e auctores**

Presiede **N. Cannata** (Sapienza Università di Roma)

16:30 **M. Gragnolati** (Université Paris-Sorbonne -Paris IV; ICI Berlin), **E. Lombardi** (University of Oxford) *La 'bella verità': volgarizzazione lirica e piacere linguistico in Dante*

17:00 Tavola rotonda

Canone e volgarizzamenti

Chair:

F. Southerden (University of Oxford)

Intervengono:

J. Bartuschat, University of Zürich (*Bono Giamboni e Brunetto Latini*),

P. Nasti, University of Reading (*Dante*)

L. Geri, Università di Roma “La Sapienza” (*Petrarca*),

S. Carrai, Università degli Studi di Siena (*Boccaccio*)

venerdì 9 novembre 2018

Sala Grande 2° piano Dipartimento di Studi Umanistici, Malcanton Marcorà - Dorsoduro 3484/D

Sessione 3.1 **Per una storia sociale del volgarizzare**

Presiede **F. Meier** (Georg-August-Universität Göttingen)

9:00 **G. Milani** (Université Paris-Est Marne-la-Vallée)
I contesti politici e sociali degli intellettuali toscani del Trecento

9:30 **E. Artifoni** (Università degli Studi di Torino)
Un problema della cultura retorica comunale. I modice literati tra latino e volgari

10:00 discussione

10:30 pausa

Sessione 3.2

Presiede **G. Vaccaro** (CNR - OVI)

11:00 **L. Tanzini** (Università di Cagliari) *Volgarizzare i documenti, volgarizzare gli statuti*

11:30 **R. Iacobucci** (Università della Svizzera Italiana)
La figura del volgarizzatore: scelte grafiche e aspetti della mise en page nei codici di Andrea Lancia

12:00 **M. Cursi** (Università di Napoli Federico II)
S. Bischetti (Università Ca' Foscari Venezia) *Per una codicologia dei volgarizzamenti: il caso di Albertano da Brescia*

12:30 Discussione

13:00 Pausa pranzo

Sessione 4 **Distribuzione dei saperi e distribuzione delle lingue**

Presiede **C. de Caprio** (Università di Napoli Federico II)

14:30 **L. Mainini** (Sapienza Università di Roma)
Tracce femminili nei libri e nei testi del primo Trecento

15:00 **M. Lodone** (Università Ca' Foscari Venezia)
Testi profetici e profetismo tra latino e volgare

15:30 Discussione

16:00 Pausa

16:30 Tavola rotonda

I mendicanti e le lingue latine e volgari

Chair:

C. Ciociola (Scuola Normale Superiore di Pisa)

Intervengono:

A. Pegoretti, Università degli Studi di Roma Tre (*Francescani*),

M. Radhakrishnan, Princeton University (*Domenicani*),

X. Biron-Ouellet, Université du Québec à Montréal (*Agostiniani*),

I. Gagliardi, Università degli Studi di Firenze (*Gesuati*)

sabato 10 novembre 2018

Sala Grande 2° piano Dipartimento di Studi Umanistici, Malcanton Marcorà - Dorsoduro 3484/D

Sessione conclusiva **Dalla Toscana all'Europa bilingue medievale**

Presiede **T. Zanato**, Università Ca' Foscari Venezia

9:30 **C. Revest** (CNRS, Paris) *L'Umanesimo e la lingua del potere, tra Firenze e Roma*

10:00 Discussione

10:30 Tavola rotonda

Volgarizzare e tradurre nel Medioevo Europeo

Chair:

A. Petrina (Università degli Studi di Padova)

Intervengono:

P. Rychterova, Österreichische Akademie der Wissenschaften (*Boemia e Germania*);

S. Gaunt, King's College London (*Francia*);

M. Nievergelt, University of Warwick (*Inghilterra*);

M. Rubio Arquez, Università degli Studi “G. D'Annunzio” di Chieti-Pescara (*Spagna*);

M. Bampi, Università Ca' Foscari Venezia (*Europa del Nord*)

11:30 Pausa

12:00 Conclusioni

A. Montefusco, C. Lorenzi, S. Bischetti



BIFLOW - *Bilingualism in Florentine and Tuscan Works (ca. 1260 - ca. 1416)*
[H2020 Erc Starting Grant n. 637533]

<http://biflow.hypotheses.org>

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No. 637533)

Comitato scientifico:

A. Montefusco,
C. Lorenzi,
M. Lodone,
S. Bischetti